

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KGS/TKR2	Strana:	1 / 4
Název předmětu:	Tlumočení v komerční praxi 2		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	23.05.2024 14:15

Pracoviště / Zkratka	KGS / TKR2			Akademický rok	2023/2024
Název	Tlumočení v komerční praxi 2			Způsob zakončení	Zápočet
Název dlouhý	Tlumočení v komerční praxi 2 - ruština			Forma zakončení	
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.			Zápočet před zkouškou	NE
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]			Počítán do průměru	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Min. (B+C) studentů	10
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Zimní semestr	4 / -	0 / -	0 / -	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Rozvrh	Ano			Počet dnů praxe	0
Vyučovací jazyk	Ruština				
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	S N				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KGS/TK2R				
Vyloučené předměty	KSJ/TS2R				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem je v návaznosti na KGS/TKR1 upevňovat informativní a konsekutivní tlumočení, tlumočení z listu, simultánní tlumočení. Rozšiřuje se tematika tlumočení.

Požadavky na studenta

Vyžaduje se průběžná prezentace dovedností v semináři (informativní a konsekutivní tlumočení, tlumočení z listu, tlumočnický záznam, simultánní tlumočení). V závěru kurzu student předvede osvojení tlumočnických dovedností: obousměrné informativní a konsekutivní tlumočení, simultánní tlumočení. Předpokladem je osvojení slovní zásoby k okruhům daným obsahem. Student zpracuje tlumočnický glosář.

Obsah

Příprava na tlumočení, zpracovávání glosářů.
 Cvičení paměti (reprodukce přesná, volná, kondenzace a rozvolnění obsahu).
 Řešení převodu lexikálně obtížných míst výchozího textu (generalizace, opis).
 Obousměrné tlumočení z listu, informativní a konsekutivní tlumočení o rozsahu.
 Obousměrné tlumočení s notací.
 Simultánní tlumočení.
 Obsahové zaměření - podnik, podnikání, trh práce, pracovní podmínky, práva a povinnosti zaměstnance.

Studijní opory

Studujícím je k dispozici kurz v Courseware se všemi podstatnými informacemi a detaily. Doplnkově jsou využívány online konzultace (Google Meet, Zoom) a další nástroje (Google Classroom).

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Vysloužilová, E., Flidrová, H., Machalová, M. *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví III, s. 183-224*. Olomouc: UP, 1998.
- **Základní:** Vysloužilová, Eva. *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře*. 1. vyd. Olomouc : Univerzita Palackého, 1993. ISBN 80-7067-323-0.
- **Základní:** Vysloužilová, Eva; Flidrová, Helena; Honová, Jaroslava. *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře II*. 1. vyd. Olomouc : Univerzita Palackého, 1994. ISBN 80-7067-381-8.
- **Základní:** Csiriková, Marie. *Cvičné texty pro tlumočníky a překladatele (ruštináře) : Skripta pro posl. filoz. fakulty Univ. Karlovy*. 1. vyd. Praha : Karolinum, 1992. ISBN 80-7066-654-4.
- **Základní:** Odborná ruština v praxi (Pihrtová, M.)
- **Základní:** Csiriková, Marie; Klausová, Vlasta. *Odborný překlad v praxi : cvičné texty pro rusisty*. 1. vyd. Plzeň : Aleš Čeněk, 2006. ISBN 80-86898-90-3.
- **Základní:** Čenková, Ivana. *Teorie a didaktika tlumočení. I.*. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-85899-62-0.
- **Základní:** Neljubin, L.L. *Tol'kovyj perevodovedčeskij slovar'*. Moskva, 2003. ISBN 5-89349-526-8.
- **Základní:** Alikina, E.V. *Vvedeniye v teoriju i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda: učebnoje posobie*. Moskva, 2010. ISBN 978-5-7873-0413-8.
- **Základní:** Minjar-Beloručev, R.K. *Zapisi v posledovatel'nom perevode..* Moskva, 2005. ISBN 5-98398-025-4.
- **Doporučená:** Čužakin, A.P.; Spirina, S.G. *Osnovy posledovatel'nogo perevoda i perevodčeskoy skoropisi*. Moskva, 2007.
- **Doporučená:** Alikina, E. V. *Perevodčeskaja semantografija. Zapis' pri ustnom perevode*. Moskva, 2006. ISBN 5-17-035825-3.
- **Doporučená:** Minjar-Běloručev, R. K. *Posledovatel'nyj perevod*. Vojenizdat, Moskva, 1969.
- **Doporučená:** Aleksejeva, I. S. *Profesional'nyj trening perevodčika*. Sankt-Peterburg, 2001. ISBN 5-94033-040-1.
- **Doporučená:** Csiriková, Marie; Vysloužilová, Eva. *Ruština v praxi = Praktičeskij kurs ruskogo jazyka*. 2., pĚprac. a dopl. vyd. Voznice : Leda, 2010. ISBN 978-80-7335-226-4.
- **Doporučená:** Csiriková, M., Vysloužilová, E. *Ruština v praxi. Praktičeskij kurs ruskogo jazyka*. LEDA, 2002.
- **Doporučená:** Lepilová, Květuše. *Řečová komunikace verbální a neverbální : pro tlumočníky a průvodce ve sfěře podnikání a cestovního ruchu*. Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-7042-585-7.
- **Doporučená:** Slouková, G. *Úvod do teorie tlumočení*. FF UK Praha, 1984.

Časová náročnost**Všechny formy studia**

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Kontaktní výuka	26
Příprava prezentace (referátu v cizím jazyce) [10-15]	12
Vypracování seminární práce v bakalářském studijním programu [5-40]	40
Celkem:	78

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Průběžné hodnocení,
Individuální prezentace,
Sebehodnocení,

Odborné dovednosti - odborné dovednosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnoticími metodami:

Portfolio,
Průběžné hodnocení,
Sebehodnocení,
Demonstrace dovedností (praktická činnost),
Individuální prezentace,

Obecné způsobilosti - obecné způsobilosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnoticími metodami:

Sebehodnocení,
Průběžné hodnocení,
Portfolio,
Individuální prezentace,

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

charakterizovat obecné principy transformace mluveného projevu z výchozího jazyka do jazyka cílového
vysvětlovat základní termíny z oblasti translatologie
popsat rozdíly mezi tlumočením a překladem
jmenovat metody při práci tlumočnicka
jmenovat zásady tvorby notace při tlumočení
vysvětlit principy a zásady konsektivního tlumočení

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

vnímat krátké výpovědní celky cizojazyčného autentického mluveného textu (ruština) bez kolísání pozornosti
soustředěně vykonávat paralelně několik náročných duševních činností po kratší dobu (poslech, porozumění, zápis) - tzv. multitasking
globálně převést vnímané výpovědi cizojazyčného mluveného autentického textu do češtiny
poslouchat mluvené slovo s plným pochopením podstatných myšlenek
aplikovat při tlumočení obecné principy transformace mluveného slova z výchozího jazyka do jazyka cílového
komunikovat v ruštině na úrovni B2/C1 dle SERR a v češtině na úrovni rodilý mluvčí (příp. velmi pokročilý zahraniční uživatel B2/C1 dle SERR nebo uživatel s ruštinou jako mateřským jazykem)

Obecné způsobilosti - před zahájením studia předmětu je student schopen:

bc. studium: své učení a pracovní činnost si sám plánuje a organizuje,
bc. studium: kriticky přistupuje ke zdrojům informací, informace tvořivě zpracovává a využívá při svém studiu a praxi,
bc. studium: uplatňuje při řešení problémů vhodné metody a dříve získané vědomosti a dovednosti, kromě analytického a kritického myšlení využívá i myšlení tvořivé s použitím představivosti a intuice,
bc. studium: je otevřený k využití různých postupů při řešení problémů, nahlíží problém z různých stran,
bc. studium: efektivně využívá dostupné prostředky komunikace, verbální i neverbální, včetně symbolických a grafických vyjádření informací různého typu,
bc. studium: vyjadřuje se v mluvených i psaných projevech jasně, srozumitelně a přiměřeně tomu, komu, co a jak chce sdělit, s jakým záměrem a v jaké situaci komunikuje,
bc. studium: rozumí sdělením různého typu v různých komunikačních situacích, správně interpretuje přijímaná sdělení a věcně argumentuje; v nejasných nebo sporných komunikačních situacích pomáhá dosáhnout porozumění,

Vyučovací metody

Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:

Seminární výuka (diskusní metody),
Výuka podporovaná multimédií,

Kooperativní výuka,

Odborné dovednosti - pro dosažení odborných dovedností jsou užívány vyučovací metody:

Seminární výuka (diskusní metody),

Demonstrace dovedností,

Kooperativní výuka,

Výuka podporovaná multimédií,

Obecné způsobilosti - pro dosažení obecných způsobilostí jsou užívány vyučovací metody:

Seminární výuka (diskusní metody),

Výuka podporovaná multimédií,

Kooperativní výuka,

Výsledky učení

Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:

vysvětlovat základní termíny z oblasti translatologie v kontextu vlastní tlumočnické praxe

popsat a na příkladech doložit rozdíly mezi tlumočením a překladem

podrobně charakterizovat obecné principy transformace mluveného projevu z výchozího jazyka do jazyka cílového

popsat zásadní vlastnosti, schopnosti a dovednosti nezbytné pro práci tlumočnicka

vysvětlit rozdíly mezi konsekutivním a simultánním tlumočením

popsat postup a specifika tlumočení z listu

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

po delší dobu soustředěně vykonávat paralelně několik náročných duševních činností po kratší dobu (poslech, porozumění, zápis) - tzv. multitasking

porozumět mluvenému slovu z autentických cizojazyčných textů (ruština) ve strukturách a celcích

korektně převést sdělení, která byla záměrem sdělené výpovědi cizojazyčného mluveného autentického textu, při zachování jeho funkce i v cílovém jazyce.

poslouchat mluvené slovo s plným pochopením podstatných myšlenek i funkce projevu a záměru mluvčího

uvědoměle aplikovat, záměrně používat při tlumočení obecné principy transformace mluveného slova z výchozího jazyka do jazyka cílového

Obecné způsobilosti - po absolvování předmětu je student schopen:

bc. studium: samostatně a odpovědně se na základě rámcového zadání rozhodují v souvislostech jen částečně známých,

bc. studium: srozumitelně a přesvědčivě sdělují odborníkům i laikům informace o povaze odborných problémů a vlastním názoru na jejich řešení,

bc. studium: používají své odborné znalosti, odborné dovednosti a obecné způsobilosti alespoň v jednom cizím jazyce,

bc. studium: samostatně získávají další odborné znalosti, dovednosti a způsobilosti na základě především praktické zkušenosti a jejího vyhodnocení, ale také samostatným studiem teoretických poznatků oboru,

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Cizí jazyky pro komerční praxi	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi - Angličtina - Ruština	1	19-1,2,3,4	2023	Povinné předměty - ruština	A	3	ZS